

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Gramática contrastiva español-italiano
Módulo:	3-Lengua y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2013/2014
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	3
Curso:	2º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Español/Italiano

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Estefanía Flores

2.2. Profesores	
Nombre:	ESTEFANÍA FLORES ACUÑA
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA Y TRADUCCION
Área:	FILOLOGÍA ITALIANA
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	2.4.9
E-mail:	efloacu@upo.es
Teléfono:	954 977 882

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo fundamental de la asignatura es iniciar al alumno en la práctica del análisis contrastivo entre lenguas afines.

En concreto, los objetivos son:

Concienciar al alumno de las peculiaridades relacionadas con el aprendizaje de lenguas afines.

Mejorar la capacidad de comprensión y análisis de textos complejos.

Afianzar los conocimientos gramaticales y culturales de cursos anteriores.

Proporcionar el metalenguaje específico de la materia.

Familiarizar a los alumnos con el uso de fuentes lexicográficas y obras de consulta monolingües y bilingües.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Gramática Contrastiva Español-Italiano es una asignatura optativa que se cursa en el segundo semestre (semanas 1-8) del segundo curso de Grado y tiene un valor de 3 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 3 «Lengua C y su cultura», dedicado de forma específica al aprendizaje de una segunda lengua extranjera. Dicho módulo comprende: Lengua C I; Lengua C II; Lengua C III; Lengua C IV; Lengua C VI; Cultura y Sociedades de C I; Cultura y Sociedades de C II; Lengua C V; Gramática contrastiva A/C.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes afianzar la competencia lingüística y les proporcionará instrumentos para entender las peculiaridades del aprendizaje de lenguas afines.

En el marco del módulo, se sigue trabajando en la competencia lingüística de la lengua C, tanto a nivel teórico como práctico, manteniendo como término último su utilidad para futuros encargos profesionales en el ámbito de la traducción, de la interpretación y de la didáctica de lenguas extranjeras.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C II ITALIANO y/o de IDIOMA MODERNO II



GUÍA DOCENTE

ITALIANO

Es recomendable considerar la posibilidad de intercambio con hablantes nativos y la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera y de la lengua materna
Abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
Adquirir conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Profundizar en el estudio de la gramática italiana
Reconocer y analizar puntos críticos de contraste entre las dos lenguas.
Reconocer y tratar diversas dificultades translativas derivadas de las diferencias de los sistemas gramaticales de las lenguas materna y extranjera.
Saber gestionar el aprendizaje con autonomía.
Desarrollar el interés frente a la diversidad cultural.
Adquirir herramientas metodológicas y terminológicas para acercarse al fenómeno de la diversidad lingüística.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. El aprendizaje de lenguas afines: español e italiano
2. Fuentes e instrumentos para el aprendizaje (diccionarios monolingües y bilingües): estructura y uso.
3. Análisis contrastivo en los distintos niveles lingüísticos:
 - aspectos morfológicos
 - aspectos sintáctico-semánticos
 - aspectos léxicos
 - aspectos pragmáticos
4. Análisis de traducciones

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las distintas competencias antes detalladas se irán adquiriendo de forma integrada.

Para las cuestiones teóricas básicas, se compaginarán modalidades de aprendizaje por inducción y deducción.

Antes de las clases se podrá requerir la lectura previa de artículos o materiales que permitan participar de forma activa en el aula.

Los trabajos de lectura y análisis realizados durante el curso y la progresiva familiarización con los distintos recursos bibliográficos, llevarán a la redacción de un trabajo final.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Se realizará una prueba escrita para evaluar el dominio del metalenguaje y la capacidad de reconocer y analizar puntos de contraste entre las dos lenguas.

Los alumnos tendrán que documentarse a lo largo del curso sobre un tema de análisis contrastivo acordado con la profesora a principio del curso y entregar un informe escrito que será presentado oralmente en clase en una sesión final de puesta en común de los trabajos realizados.

Componentes de la calificación final:

- Calificación de la prueba escrita: 55% de la nota.
- Calificación del trabajo final: 35% de la nota.
- Calificación de las actividades escritas y orales realizadas durante el curso y de la participación en clase: 10% de la nota.

Al final del semestre (junio) se realizará una prueba final a la que deberán presentarse los alumnos que no hayan seguido la evaluación continua.

Aquellos alumnos que no obtengan aprobado como resultado del proceso de evaluación continua, deberán acudir a la convocatoria de recuperación de curso (julio) que consistirá en una prueba teórico-práctica que incluya los contenidos tratados durante el curso.

El alumno que desee subir la calificación final obtenida por el proceso de evaluación continua, tendrá derecho a ser evaluado en la convocatoria de recuperación de curso siempre que renuncie expresamente a la calificación obtenida hasta ese momento. El estudiante deberá comunicar esta circunstancia de modo expreso y por escrito al profesor responsable de la asignatura con un plazo mínimo de 10 días antes de la celebración de la prueba.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

AA.VV. *Linguistica italiana in Spagna, linguistica spagnola in Italia*, Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, Anno XL, 2011/3, Firenze, Pacini editore.

GUÍA DOCENTE

- Barbero J.C., Bermejo F., San Vicente F., *Contrastiva: grammatica della lingua spagnola: spagnolo - italiano*, Bologna, CLUEB 2010.
- Bazzocchi G., Capanaga P. (eds.), *Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano*, Gedit, Bologna 2006.
- Bermejo F., *Le subordinate avverbiali: uno studio contrastivo spagnolo-italiano*, Bologna, Bonomia University Press 2008.
- Bertinetto, P.M., *Tempo, aspetto e azione del verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Accademia della Crusca, Firenze 1986.
- Bettoni C., *Usare un'altra lingua*, Bari, Laterza 2006.
- Blini L., Calvi M.V., Cancellier A. (eds.), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, Atti del XXIII Convegno AISPI (Palermo 2005), Instituto Cervantes, Madrid 2008.
- Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), *Gramática de la lengua española. (Vols. 1-3)* Madrid, Espasa Calpe 1999.
- Calvi M.V., *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*, Milano, Guerini scientifica, 1995.
- Carrera Diaz, *Manual de gramática italiana*, Barcelona, Ariel 2011.
- Dardano M., Trifone P., *Grammatica italiana*. Bologna, Zanichelli 1988.
- Fiorentino G. (ed.), *Perché la grammatica? La didattica dell'italiano tra scuola e università*, Roma, Carocci 2009.
- Lado R., *Linguistic across Cultures*, University of Michigan Press, Ann Arbor 1957.
- Marello C., *Le parole dell'Italiano*, Bologna, Zanichelli 1996.
- Patota G., *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri*, Milano, Mondadori 2003.
- R.A.E., *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe 2010.
- Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A., *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino 2001.
- San Vicente, F. (ed.), *Partículas, Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, CLUEB, Bologna 2007.
- San Vicente, F. (ed.), *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (vol.2)*, Milano, Polimetrica 2008.
- Serianni L., *Italiano*, Torino, UTET 1997.